

E23 - The Fateful Two

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(This is incomplete since the names are blank on the source file. Feel free to edit them in. Dialogue is left as is.)

[00:00] ---

- We'll decide our future...

- We'll decide our future...

[00:03] ---

- with this Gunpla Battle!

- with this Gunpla Battle!

[00:06] ---

Gunpla Battle accepted.

[00:08] ---

Switching to Force Battle Mode.

[00:10] ---

Identifying machines.

[00:12] ---

It's Build Divers!

[00:13] ---

What?

[00:14] ---

From above?

[00:15] ---

Prepare to intercept!

[00:26] ---

We're coming.

[00:28] ---

Just wait for us, Sarah.

[00:35] ---

They got our thrusters.

[00:36] ---

Hang in there!

[00:39] ---

Pull the yoke. Pull, pull!

[00:43] ---

No choice. Emergency landing!

[00:51] ---

Ron's team landed somehow.

[00:54] ---

We will too.

[01:01] ---

How's Hero's team?

[01:06] ---

Take it easy, Hero.

[01:07] ---

A little closer...

A little closer to the castle!

[01:14] ---

Shuttle 3 has crashed!

[01:16] ---

Shuttle 1 landed on floating island

Gareth, Shuttle 2 on Mordred.

[01:21] ---

What about the mobile suits on board?

[01:23] ---

Seems they're already deployed.

[01:26] ---

Crash site of Shuttle 3, on monitor.

[01:32] ---

Wreckage of several machines
in the cargo.

[01:35] ---

Looks like the Gunpla on board
have been completely demolished.

[03:12] ---

"The Fateful Two"

[03:29] ---

Alright. Begin the advance!

[03:38] ---

I'll push through!

[03:45] ---

Operation Blitz Invasion?

[03:47] ---

We'll leapfrog the Coalition's
patrol network with the shuttles

[03:51] ---

and get right to the castle
where Sarah is being held.

[03:56] ---

By catching them off guard,

[03:57] ---

we can make up for being outnumbered.

[04:00] ---

Great idea!

[04:01] ---

But...

[04:03] ---

The garrison around the castle
is a huge force in itself.

[04:06] ---

Getting through won't be so easy.

[04:10] ---

I agree.

[04:11] ---

Oh come on...

[04:13] ---

So we'll prepare another stratagem.

[04:18] ---

Multiple enemies from behind.

[04:20] ---

The guards that were deployed nearby
are coming back.

[04:23] ---

Leave it to me!

[04:27] ---

I maxed out the firepower

[04:30] ---

of my Jegan Blast Master.

[04:32] ---

I'll take them all out!

[04:53] ---

We'll save Sarah...

[04:56] ---

no matter what!

[05:08] ---

Stand strong!

[05:10] ---

Gradually surround them.

[05:13] ---

Way to go, Yukki.

[05:15] ---

We can't let him outdo us.

[05:18] ---

Alright, time to go wild!

[05:23] ---

The bugs are eating away at GBN
as we speak.

[05:28] ---

I have a duty to bring
peace to this world.

[05:34] ---

For that reason,

[05:36] ---

I absolutely cannot
approve of your existence.

[05:39] ---

You once accepted this, too.

[06:00] ---

I've exercised my
force administrative rights.

[06:04] ---

This is my Force Nest.

[06:07] ---

I won't allow even the Game Master
to do as he pleases.

[06:11] ---

You're the ones doing as you please!

[06:14] ---

Leaving the future of GBN
to one mere Gunpla Battle!

[06:19] ---

Isn't this infinite world of GBN
expanding for a mere Gunpla Battle?

[06:27] ---

I understand that
we're asking too much.

[06:31] ---

But right now, the administration
doesn't have custody of Sarah.

[06:35] ---

Our Coalition does.

[06:38] ---

Please do not ignore our will.

[06:41] ---

You heard it too.

[06:43] ---

She was born from fragments of
Divers' feelings for Gunpla.

[06:50] ---

If we Divers are the ones
who created her,

[06:54] ---

then let us decide her destiny
and the future of GBN with our will.

[07:01] ---

Even if everything
were to be reset because of that,

[07:05] ---

that is the wish of we players...
and myself, your friend.

[07:10] ---

Please, Mr. Katsuragi.

[07:16] ---

Did you hear? That 00 was
also on the crashed shuttle.

[07:20] ---

I hear it was so badly wrecked that
you can't tell what Gunpla it is.

[07:31] ---

No one would ever guess...

[07:34] ---

that I'm sneaking into the castle
from the underground waterway.

[07:42] ---

Fake the crash of the shuttle
that Riku's team is on?

[07:45] ---

You'll make them believe that
all the Gunpla were destroyed.

[07:49] ---

Right. And the other members
will try to break through the front

[07:53] ---

to draw the enemy forces.

[07:55] ---

Then Riku's team, who are
actually safe, can go in.

[07:59] ---

The shuttle, sure,
but how do we fake the Gunpla?

[08:03] ---

In that case, our team's Gunpla
will act as the wreckage.

[08:08] ---

Hero?

[08:09] ---

You need 3 people to scan the shuttles
and 6 to control them.

[08:13] ---

The Kizuna Gundam is too big to load,

[08:16] ---

so we can deploy 4 SD Gunpla.

[08:20] ---

Then we can't form the
Super Shock Gundam,

[08:23] ---

and, fighting individually,

we aren't as strong as any of you.

[08:28] ---

- What?

- That's not true!

[08:31] ---

It is too!

[08:33] ---

So please...

[08:34] ---

I want you to use our Gunpla.

[08:37] ---

- But...

- You're going to save Sarah, right?

[08:40] ---

You've started

such a reckless battle for it.

[08:43] ---

Then you have to use whatever you can.

[08:46] ---

That's my advice as a senior Diver.

[08:49] ---

Hero...

[08:53] ---

Thank you, everyone.

[08:57] ---

Let's...

[08:59] ---

Let's make this work!

[09:02] ---

Let's save Sarah!

[09:04] ---

- Riku.

- Riku.

[09:05] ---

Riku...

[09:10] ---

- Riku.

- Riku.

[09:17] ---

They all helped us

knowing it was a dangerous mission.

[09:21] ---

Chat Noir Neo volunteered to

fake the Gunpla crash for us.

[09:29] ---

And others are

drawing enemy attacks...

[09:34] ---

I'll reach the castle for them.

[09:42] ---

I swear I'll save Sarah.

[09:49] ---

Why?

[09:51] ---

- It's my way of settling things.

- Settling things?

[09:54] ---

Watching him,

I can't help getting fired up.

[09:59] ---

I'm sure you've heard it, too.

[10:01] ---

That there might be a way

to save both you and GBN.

[10:05] ---

Yes.

[10:07] ---

I want to ask you one last time.

[10:10] ---

What do you want?

[10:13] ---

After everything is over,

I want to hear your answer again.

[10:23] ---

Launching Gunpla to starting positions.

[10:28] ---

Force Avalon, Kyoya Kujo.

[10:31] ---

Gundam Age II Magnum, taking off!

[10:43] ---

We're getting surrounded.

We'd better move before they--

[10:46] ---

Enemies at 10 o'clock.

[10:50] ---

I'm sorry.

[10:52] ---

Did you think you'd tricked us?

[10:57] ---

Miss Emilia and her overthinking...

[11:00] ---

An enemy invading

through the underground waterway?

[11:27] ---

You really came.

[11:29] ---

An ambush?!

[11:36] ---

They anticipated us?

[11:49] ---

Rom...

[11:57] ---

Mr. Tiger, I'll support.

[12:10] ---

What?

[12:15] ---

I knew you'd be here...

[12:19] ---

Shahryar.

[12:23] ---

I thought you'd be here soon.

[12:26] ---

Perfect timing.

[12:28] ---

I've been wanting to
have it out with you one day.

[12:33] ---

Don't steal my line.

[12:39] ---

Yukki, I'll handle this. You go on.

[12:43] ---

R-Roger.

[12:46] ---

Let me ask before I crush you.

[12:48] ---

Why side with the administration?
They're Riku's enemy.

[12:53] ---

I'm not siding with anyone's enemy.

[12:57] ---

I'm just doing what I believe in.

[12:59] ---

So you also think that

[13:00] ---

we should erase Sarah
lest she cause the end of GBN?

[13:07] ---

I do.

[13:08] ---

If GBN's collective will
deems her to be undesirable.

[13:14] ---

So you thought of this world
as such a cold, heartless place?

[13:21] ---

Don't be foolish.

[13:23] ---

GBN has always been
an inorganic game space.

[13:27] ---

It's cold and heartless.

[13:29] ---

But isn't GBN...

[13:31] ---

made up of Divers' burning passion
for Gunpla? Mine! Everyone's!

[13:39] ---

It's the same for you, too!

[13:41] ---

How romantic.

[13:44] ---

Don't change the subject.

[13:46] ---

You should know by now that
I'm a capricious person.

[13:50] ---

And that I value true love.

[13:54] ---

The only thing I know...

[13:56] ---

is that you're an obnoxious jerk!

[13:59] ---

I'd say the same of you.

[14:01] ---

I won't hold back!

[14:05] ---

- Captain!

- Stay out of this!

[14:08] ---

I beg you.

Don't make me pull this trigger.

[14:12] ---

The choice is yours to make.

[14:15] ---

It's not fair to blame others
for your own actions.

[14:21] ---

Why don't you get it?

[14:23] ---

Isn't GBN irreplaceable
to you, too?

[14:27] ---

Nothing is more irreplaceable
than a newly born life!

[14:38] ---

Think you can get the advantage
in one-on-one close combat with me?

[14:42] ---

That would've been nice, yes.

[14:59] ---

Seravee.

[15:00] ---

Efreet Mode.

[15:05] ---

My love for Gunpla...

[15:07] ---

shouldn't be taken lightly!

[15:10] ---

Very well.

[15:12] ---

Then let me show you...

[15:13] ---

how superior I am in close combat!

[15:26] ---

First, Tenro.

[15:28] ---

Second, Koko.

[15:31] ---

Special move Raijin Thunder!

[15:35] ---

Trans-Am!

[15:47] ---

Trans-Am?

[16:03] ---

You're the best, Shahryar.

[16:06] ---

So I'll have to give you my best too.

[16:11] ---

You'll be the first one
to make me use this move.

[16:32] ---

Shokan ultimate secret!

[16:41] ---

Rikugeki Shoryuda!

[17:05] ---

You really are a melee freak.

[17:09] ---

And I'm a building freak.

[17:13] ---

Watching your battle with Riku
made me remember...

[17:17] ---

how I felt when I first
came to admire Gunpla Battle.

[17:22] ---

My admiration as a fighter.

[17:25] ---

It was a sincere battle
full of true, genuine love.

[17:31] ---

Thank you.

[17:33] ---

Don't tell me...

[17:34] ---

you sided with the administration
to make me fight all-out?

[17:39] ---

The Coalition knows about
your team's diversion tactic.

[17:43] ---

What?

[17:44] ---

I'll tell you where
their defenses are weakest.

[17:47] ---

- Hurry up and--
- Not on my watch.

[17:54] ---

I can't let you two get in the way.

[17:58] ---

And I, too, can't let you
get in Riku's way.

[18:03] ---

I'll take on the champ.

[18:06] ---

You go help Riku.

[18:08] ---

No, you go. I'll handle the...

[18:12] ---

Let's stop arguing, shall we?

[18:15] ---

If we don't combine our strength...

[18:18] ---

We can never beat this opponent.

[18:24] ---

I can't let your selfishness
destroy GBN!

[18:29] ---

I didn't start playing GBN
to have a battle like this either.

[18:35] ---

A place where
we can have heartfelt smiles.

[18:38] ---

That's the GBN I love.

[18:41] ---

So I don't like...

[18:43] ---

But...!

[19:00] ---

Things are starting to look grim.

[19:02] ---

- Feeling discouraged?
- Nope.

[19:06] ---

It's time for a desperation move.

[19:08] ---

Then you want to use this?

[19:22] ---

Take this!

[19:24] ---

Sokyoku Silk Road!

[19:39] ---

Let's put an end to this.

[19:43] ---

Th-That's...

[19:45] ---

I wonder if Riku and the others
are pulling it off.

[19:50] ---

Where's the server room?

[19:52] ---

Koichi told you, right?

[19:55] ---

Are you...Tsukasa?

[19:57] ---

Just show me there.

[20:04] ---

If we're stuck here...

[20:06] ---

New enemies at 11 o'clock!

[20:11] ---

Your side has no chance of winning.

[20:14] ---

Give it up.

[20:16] ---

No! No way we're giving up!

[20:22] ---

We're going to save Sarah
no matter what.

[20:25] ---

Impossible, no?

[20:27] ---

It's not impossible!

I really mean we'll save her.

[20:36] ---

Bro...

[20:43] ---

Never knew you'd made
a secret passage to GBN like this.

[20:49] ---

Build Decal device confirmed.

[20:52] ---

So this is...

[20:53] ---

- What?

- It's nothing.

[20:56] ---

I never thought we'd use
Break Decal technology like this.

[21:00] ---

Don't trust me?

[21:02] ---

Quite the contrary.

[21:04] ---

But I never guessed
it used this system from GPD.

[21:08] ---

That was a blind spot.

[21:10] ---

It's technology you guys threw away.

[21:13] ---

But that's not...

[21:14] ---

No, you're right.

[21:16] ---

No need for apologies.

[21:18] ---

But let me thank you.

[21:20] ---

Because we can use this GPD technology
you've preserved

[21:24] ---

as the trump card
that will save Sarah.

[21:28] ---

Thank you, Mr. Shiba.

[21:32] ---

Let's continue.

[21:34] ---

Don't worry.

[21:36] ---

With this device and body,
we can transfer her spirit permanently.

[21:42] ---

Now all that's left
is to wait for her safe arrival.

[22:00] ---

I promise...I swear...

[22:03] ---

I will save you.

[22:31] ---

Mr. Tiger!

[22:33] ---

Mr. Shahry!

[22:36] ---

Run, Riku.

[22:38] ---

Hurry.

[22:50] ---

Champion...

[24:11] ---

I never imagined that one day
we'd face each other this way.

[24:14] ---

Me neither...
I didn't want to fight you like this.

[24:17] ---

Then you have only one choice.

[24:20] ---

Leave here at once.

[24:22] ---

I can't do that!

[24:23] ---

I thought so.

[24:24] ---

I have to move forward!

[24:26] ---

You started this battle.

[24:28] ---

Then no matter
how overwhelming you are...!

[24:32] ---

Next episode, Decisive Battle.

[24:34] ---

You won't shatter
the champion's reputation so easily!

Revision #1

Created 2024-01-01 19:58:25 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 19:58:26 UTC by whimsee